

آیت نمبر 62

﴿ وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴾

اگر تم اسے میرے پاس نہ لائے تو نہ تمہیں میرے ہاں سے پیمانہ ملے گا اور نہ تم میرے پاس آن اور اپنے خدمتگاروں سے کہہ دیا کہ ان کی پونجی

ان کے اسباب میں رکھ دو تاکہ وہ اسے پہچانیں جب وہ لوٹ کر اپنے گھر جائیں شاید وہ پھر آجائیں

And [Joseph] said to his servants, "Put their merchandise into their saddlebags so they might recognize it when they have gone back to their people that perhaps they will [again] return."

مفردات کی تشریح

Explanation of Words

الْفِتْيَانُ: یہاں الفِتْيَان سے مراد (غلہ) ماپنے والے ہیں۔

AlFityaan: Here AlFityan refers to those measuring grain.

الْبِضَاعَةُ: اس کی شرح آیت نمبر 19 میں گزر چکی ہے۔ اور اس سے مراد وہ مال ہے جس سے انہوں نے کھانا خریدا تھا۔

AlBidaa'h: Its explanation has been done in ayah 19. It means the amount they had bought food with.

الرحل: ہر وہ چیز جسے سفر کے لیے تیار کیا جائے، مثلاً استعمال کے لیے برتن، سواری کے لیے اونٹ، نیچے بچھانے والا کپڑا (چٹائی، قالین وغیرہ) اور جانور کے گلے میں ڈالنے والی رسی وغیرہ، جمع: أرحل اور رحال.

AlRahalu: Everything prepared for journey. e.g. pots and pans, camel for riding, the sheet/ mat to sit on, the rope for the animal's neck etc. Plural: Arhulun and Rihaalun.

قلب فلانا يقلبه قلبا: کسی کو اس کے راستے سے پھیر دینا۔ فانقلب: یعنی وہ واپس چلا گیا، پھر گیا۔ قرآن مجید میں ہے:

Qalaba Fulaanan Yaqlibuhu Qalban: To turn someone away from his path. Fanqalaba means he returned, turned away. It occurs in the Quran:

{ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ } [العنكبوت: 21]

جسے چاہے گا عذاب دے گا اور جس پر چاہے رحم کرے گا اور اسی کی طرف لوٹائے جاؤ گے

He punishes whom He wills and has mercy upon whom He wills, and to Him you will be returned.

{ وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ } [الزخرف: 14]

اور بے شک ہم اپنے رب کی طرف لوٹنے والے ہیں

And indeed we, to our Lord, will [surely] return".

{ وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا } [الانشقاق: 9]

اور وہ اپنے اہل و عیال میں خوش واپس آئے گا

And return to his people in happiness.

نحوی وضاحت

Grammatical Explanations

لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا.....: إِذَا انْقَلَبُوا: شرط ہے اور اس کا جواب محذوف ہے، اس کا ما قبل اس جواب پر دلالت کر رہا ہے۔

La'llahum Ya'rifunaha Izanqalaboo: Izanqalaboo is Shart, its Jawaab is Mahzaf (dropped). What precedes it is an evidence for this Jawaab.